

# دیفتری، تتانوس (کُزاز)، و سرفه سیاه (سیاه سرفه- pertussis)

معلومات راجع به وقایه (مصونیت بخشیدن)

## جدول زمانی برای پروگرام وقایه ملی، واکسین رایگان دیفتری، تتانوس (کُزاز) و سرفه سیاه برای اطفال سنین تا 18 ماهگی

### دیفتری - Diphtheria

عامل دیفتری یک باکتری است که در دهان، حلق و بینی یافت می شوند. دیفتری باعث رشد غشائی (پرده ای) در پیرامون درونی حلق می شود. این امر باعث خواهد شد تا بلع و تنفس دشوار شده و حتی موجب خفگی شود. این باکتری زهری تولید می کند که در اطراف بدن پخش شده و باعث پیچیدگی های عمده ای نظیر فلج و از کار افتادن قلب می گردد. نزدیک به 10 فیصد از کسانی که دیفتری می گیرند در اثر این مرض تلف می شوند. دیفتری از راه سرفه و عطسه شخص مبتلا به دیگران سرایت می نماید.

### کُزاز - Tetanus

عامل تتانوس (کُزاز) یک باکتری است که در گرد و خاک، و پارو (مدفوع دام ها) یافت می شود. این باکتری می تواند از راه زخمی کوچک حتی به اندازه سر سوزن وارد بدن شود. این مرض مسری نیست و از یک نفر به نفر دیگر انتقال نمی یابد. تتانوس (کُزاز) اغلب مرضی کشنده است که به سامانه عصبی انسان حمله ور می شود. این باعث می شود که انسان دچار گرفتگی عضلانی و نخست در گردن و فک شود. تتانوس می تواند منجر به مشکلات تنفسی، تشنج دردناک و ضربان نا منظم قلب شود. چون مصونیت کامل را می توان به دست آورد، تتانوس در استرالیا نادر است، ولی در کسانی که هرگز بر علیه این مرض واکسین نکرده اند یا اینکه واکسین یادآور آن را نزده اند، هنوز هم دیده می شود.

### سرفه سیاه - Whooping cough

سرفه سیاه مرضی بسیار مسری است که مجاری تنفسی و تنفس را تحت تأثیر قرار می دهد. این مرض باعث سرفه های شدید و پی در پی می شود. بین این سرفه های پی در پی، طفل دچار زحمت تنفسی و نفس بریدگی می گردد. پس از این سرفه های پی در پی اغلب استفراغ هم پیش می آید و این سرفه ها ممکن است ماه ها دوام پیدا کند.

سرفه سیاه در نوزادان 12 ماهه وخامت بیشتری دارد و اغلب ضرورت پیدا می شود که طفل در شفاخانه بستری شود. سیاه سرفه ممکن است موجب پیچیدگی هایی نظیر خون ریزی شدید، تشنج، سینه بغل، از هوش رفتن، التهاب مغز، صدمه دائمی به مغز و صدمه دراز مدت به شش ها شود. نزدیک به یک نفر از هر 200 نفر طفل مبتلا به این مرض که سن آنها کمتر از شش ماهه باشد خواهند مرد. سیاه سرفه از راه سرفه و عطسه مریض به دیگران سرایت می کند. والدین و اعضای خانواده مهمترین منبع مرض در نوزادان می باشند.

### وقایه (مصونیت بخشیدن) نسبت به دیفتری-تتانوس (کُزاز) – سرفه سیاه

دیفتری، تتانوس (کُزاز) و سیاه سرفه را می توان با یک واکسین مختلط (به آن واکسین سه گانه هم می گویند- ترجمان) که مؤثر و امن هم هست پیشگیری نمود.

این واکسین دارای مقدار کمی زهر (توکسین) دیفتری و تتانوس (کُزاز) است که در آن ها تغییر شکل ایجاد شده تا بی ضرر شوند. همچنین دارای بخش های خالص سازی شده از باکتری سیاه سرفه می باد که به آن مقادیر کمی از آنتی بیوتیک ها و یک ماده نگهدارنده علاوه شده است.

به اطفال باید در سن 18 ماهگی یک دوز یادآور (بوستر - booster) از این واکسین را هم پیچ کاری (تزریق) نمایند.

## عوارض جانبی احتمالی واکسین دیفتری-تتانوس (کُزان) – سرفه سیاه

عکس العمل نسبت به واکسین دیفتری-تتانوس-سیاه سرفه اغلب بسیار کمتر از پیچیدگی های ناشی از این امراض است.

### عوارض جانبی معمول:

- زود رنجی (بهانه گیری)، گریان شدن، بیقراری، و بطور کلی نا شاد شدن
- ماندگی و خواب آلودگی
- تب خفیف
- درد، سرخی، و پُندیدگی محل پیچ کاری (تزریق)
- یک برآمدگی خُرد و موقت در محل پیچ کاری.

### عوارض جانبی غیر معمول:

- عکس العمل شدید بدن در محل تزریق واکسین
- گاهی از اوقات دوز یاد آور واکسین دیفتری-تتانوس-سیاه سرفه ممکن است باعث ایجاد سرخی، و پُندیدگی در ناحیه وسیعی در اطراف محل تزریق در دست شود.
- چنین عکس العملی را باید هرچه زودتر به ارائه کننده خدمات واکسین خبر داد و ممکن است به مراجعه نزد یک داکتر ضرورت باشد.

### عوارض جانبی بسیار نادر:

- عکس العمل حساسیت گونه شدید
- اگر عکس العمل بدن خفیف بود، ممکن است یک یا دو روز دوام یابد. این عارضه جانبی را می توان به طرق ذیل کم کرد:
- قرار دادن یک پارچه (کالای) سرد و مرطوب برای محل دردناک تزریق (پیچ کاری)
  - اگر طفل شما تب داشت، دادن مایعات بیشتر و لباس بیش از حد به تن طفل نکردن
  - برای کم کردن ناراحتی طفل به او پاراسیتمول دادن (به دوز مورد توصیه برای این دوا با توجه به سن طفل تان توجه کنید)
  - اگر عکس العمل شدید بود یا دوام یافت، یا اگر تشویش دارید، با داکتر یا شفاخانه تماس بگیرید.

## فهرست بررسی های قبل از واکسین کردن

قبل از واکسین کردن طفل تان، اگر موارد ذیل وجود داشت موضوع را به داکتر یا نرس معلومات دهید:

- ☐ طفل در روزی که باید واکسین شود، ناجور باشد (تب بیش از 38.5° سلسیوس)
- ☐ اگر نسب به هر واکسینی عکس العمل بدن وی شدید بود.
- ☐ اگر حساسیت خیلی شدید نسبت به هریک از اجزاء واکسین (مثلا نیومایسین) دارد.

### معلومات بیشتر

وبسایت های ذیل دارای معلومات بیشتری است:

[www.betterhealthchannel.vic.gov.au](http://www.betterhealthchannel.vic.gov.au)

[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)

Translating and  
interpreting service  
Call 131 450



To receive this document in an accessible format email [immunisation@dhhs.vic.gov.au](mailto:immunisation@dhhs.vic.gov.au)

Authorised and published by the Victorian Government, 1 Treasury Place, Melbourne.  
© State of Victoria, Department of Health and Human Services, January 2016



# Diphtheria, tetanus, and pertussis (whooping cough)

## Immunisation Information

The National Immunisation Program schedule provides free diphtheria-tetanus-whooping cough vaccine to children at 18 months of age.

### Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 per cent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

### Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles. Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in people who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

### Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person. Parents and family members are the main source of infection for babies.

### Diphtheria-tetanus-whooping cough immunisation

Diphtheria, tetanus and whooping cough can be prevented with a safe and effective combination vaccine.

The vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium with small amounts of antibiotics and preservative.

Children should have a free booster dose of this vaccine at 18 months of age.

## Possible side effects of diphtheria-tetanus-whooping cough vaccine

Reactions to diphtheria-tetanus-whooping cough vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

### Common side effects:

- irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- drowsiness or tiredness
- low grade fever
- soreness, redness and swelling at the injection site
- a temporary small lump at the injection site.

### Uncommon side effect:

- large local reaction.

Sometimes a booster dose of diphtheria-tetanus-whooping cough vaccine can cause a very large local reaction of redness and swelling to the limb.

This reaction should be reported to your immunisation provider and may require a visit to the doctor.

### Extremely rare side effect:

- severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- giving extra fluids and not overdressing if your child has a fever
- giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)
- If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

## Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- ☐ Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5 °C).
- ☐ Have had a severe reaction to any vaccine.
- ☐ Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin).

## Further information

The following websites offer further information:

[www.betterhealthchannel.vic.gov.au](http://www.betterhealthchannel.vic.gov.au)

[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)



**Translating and  
interpreting service**  
**Call 131 450**

To receive this document in an accessible format email [immunisation@dhhs.vic.gov.au](mailto:immunisation@dhhs.vic.gov.au)

Authorised and published by the Victorian Government, 1 Treasury Place, Melbourne.  
© State of Victoria, Department of Health and Human Services, January 2016



An Australian, State and Territory  
Governments initiative